

Fatemeh Ekhtesari

Hun er ikke kvinne – parallellspråklig poesi

I den rebelske og lekne diktsamlingen *Hun er ikke kvinne* møter leseren to språk samtidig, persisk fra høyre, norsk fra venstre. Vi kastes inn i rytmiske, overraskende bilder, der energi og oppfinnsomhet maner fram et dypt underliggende alvor. Boka tar ikke bare oppgjør med stereotypiske og undertrykkende kjønnsstereotyper, men stiller spørsmål ved hvem vi egentlig er som mennesker, og hvor frie vi kan være.

Det dystopiske og deterministiske bringer oss inn i eksistensielle dimensjoner, og tvinger oss til å reflektere over hvordan vi mennesker er fanget av familie, samfunn og egne følelser. Selve formen spiller på og med tradisjonelle persiske poesiformer, som både poeten selv og den norske gjendiktningen på ulike måter bryter og leker med. Resultatet blir en diktsamling utenom det vanlige, som vil kunne skape debatt og gi gjenklang hos ulike lesere i lang tid.

Hun er ikke kvinne er utviklet i dialog mellom oversetter, gjendikter, rådgiver og redaktør, i tett samarbeid mellom Aschehoug forlag og Leser søker bok. I arbeidet med diktsamlingen har **Fatemeh Ekhtesari** ikke bare skapt en viktig bok, hun har også bidratt til å videreutvikle verkstedmodellen som utgjør kjernen i diktserien Parallell. Fatemeh Ekhtesari har vist standhaftighet og mot i arbeidet, som har krevd at hun har vært aktivt deltagende også i oversettelsen og gjendiktningen til norsk.

Fatemeh Ekhtesari er poet, redaktør, jordmor og kvinnesaksaktivist fra Iran. Hun har utgitt fire diktsamlinger, to novellesamlinger og to samlinger med prosatekster på persisk. I 2015 flyktet Ekhtesari fra Iran etter å ha blitt dømt til 99 piskeslag og 11,5 års fengsel. Hun kom til Lillehammer som fribyforfatter i 2017. Diktene hennes har tidligere blitt presentert på norsk i antologien *Å kysse en ørken, å kysse en myr* (Aschehoug 2019) og *Vi overlever ikke* (Transfer 2020).

Med *Hun er ikke kvinne* har Fatemeh Ekhtesari befestet seg som en av vår tids mest interessante poeter, både i Norge og i Iran. At diktene presenteres på to språk samtidig, gir dybde til dramatiske kamper og endringer i verden i dag.

Fatemeh Ekhtesari tildes Ordknappen 2023 for den parallellspråklige diktsamlingen *Hun er ikke kvinne*.



Leser søker bok